**Notion: N0226**

**Notion originale: bigarren hizkuntza**

**Notion traduite: langue seconde**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue seconde

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) second language

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) второй язык

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2411, p. 100

 Eskola ez dadin bihurtu mehatxupeko hizkuntza bigarren hizkuntza da moduko erakundea, beharrezkoa da helduek ere hizkuntza gutxitua ikastea, eta horrela, hizkuntza hori etxeko hizkuntza bihurtzea. Modu horretara, belaunaldi berrietako ikasleak eskolara joango lirateke hizkuntza txikia lehen hizkuntza dutela.

 Pour que l'école ne devienne pas cette institution qui traite la langue menacée comme une langue seconde, il est indispensable que les adultes apprennent eux-aussi la langue minoritaire, que cette langue devienne la langue domestique. Ainsi, les élèves de la nouvelle génération iront à l'école avec la petite langue comme langue première.

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2355, p. 172

 Bi gurasoek beren lehen hizkuntza bera izanik ere, euskara hain zuzen, beren haurrei ez diete beti ematen. Euskararen ondoren ikasi duten erdara, gaztelania edo frantsesa, beraientzat bigarren hizkuntza dena, haurren lehen hizkuntza bilakatzen da. Guraso horiek ez dute beraien gurasoek egin zuten hizkuntza-hautaketa egiten, haurren lehen hizkuntza euskaratik erdarara pasaraziz.

 Même si les deux parents ont la même langue première, le basque ici, ils ne la transmettent pas toujours à leurs enfants. La langue qu'ils ont apprise après le basque, c'est-à-dire l'espagnol ou le français, qui est pour eux leur langue seconde, devient la langue première des enfants. Ces parents ne font pas le même choix linguistique que leurs propres parents, en faisant passer du basque à l'espagnol ou au français la langue première de leurs enfants.